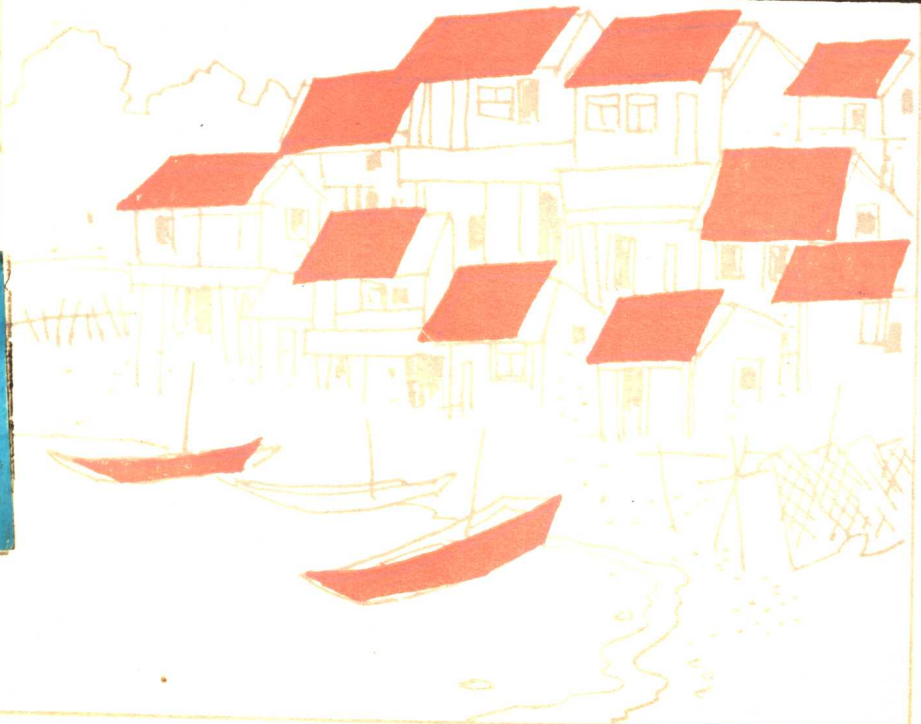




〔南〕加内·托多罗夫斯基选编

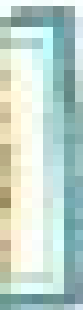
南斯拉夫马其顿诗选





《周易》——《周易》的起源与流变

南斯拉夫马其顿神话



〔南〕加内·托多罗夫斯基选编

南斯拉夫马其顿诗选

江 枫 黄红银 夏语冰 邢晓明 濮阳翔译

江 枫校

作家出版社

南斯拉夫 马其顿 诗选

作者：〔南〕加内·托多罗夫斯基

译者：江 枫等

责任编辑：关正文

责任校对：祁 斌

装帧设计：苏彦斌

出版：作家出版社

印刷：北京潮白印刷厂

发行：新华书店北京发行所

开本：850×1168 1/32

印张：6.5 **插页：**5

字数：138千

印数：0001—11,000册

版次：1988年2月北京第1版第1次

ISBN7-5063-0040-0/I·39

统一书号：10248·0226

定价：1.80元

(作家版图书印刷、装订错误可随时退换)

目 次

序 言.....	1
萨罗尼卡的圣·麦色底斯	
选自《为纪念萨罗尼卡的圣·德米脱斯的教典》.....	5
奥里德的克利门特	
颂 辞.....	6
选自《对米迦勒和加百列的赞美诗》.....	8
比托拉的乔治亚	
选自比托拉Triodion.....	10
基莱尔·特托耶茨·皮契诺维奇	
墓志铭.....	11
马可·切潘柯夫	
马其顿在哭泣.....	13
老人切潘柯的悲叹.....	14
康斯坦丁·米兰迪诺夫	
向往南方.....	18

小鸽子……	
珍珠……	19
格里戈尔·浦里切夫	20
酋长……	
选自《斯坎德培》……	22
拉伊柯·津济弗夫	29
致母亲……	32
特拉伊可·基坦采夫	
马可王子失去威力……	34
柯斯塔·柯锴·拉钦	
日子……	46
兰卡……	47
黎明不属于我们……	49
科尔·涅德尔柯夫斯基	
受伤的心……	51
在陌生的土地上……	52
安东·波波夫	
爱……	54
舒克利·拉摩	
新年……	56
国家的艰难……	57
斯拉夫科·亚奈夫斯基	
掌上舞蹈家……	59
地下两米处的士兵之歌……	62
柳普乔·西维斯基	
我的时间乘以零……	64

布莱泽·科涅斯基

- 美丽的女人·····66
力的削弱·····67
黑 麦·····70
多伊钦的病·····71
伊林顿之歌·····73

阿措·索波夫

- 沉 默·····77
声 音·····77
献给我头上盘旋的海鸥·····79
非洲季节雨中的一妇女·····80

阿措·卡拉马诺夫

- 致诗人·····82

纳恰提·泽克里亚

- 诗 人·····85
我的微笑·····86

斯尔伯·依万诺夫斯基

- 等待你·····87
手掌上的城·····88

该·屠多罗夫斯基

- 鸽 子·····89
纳瑞奇·····91
白杨七章·····92

马蒂亚·马太维斯基

- 钟·····95
路·····97

圆	98
安泰·波波夫斯基	
女人	100
向日葵	101
约万·科泰斯基	
卡里顿之死	105
恐惧	106
符乌达·乌罗舍维奇	
混乱	108
皮特列·M·安德列夫斯基	
当我爱着丹尼吉娅	110
只要.....	111
阿登·加伊塔尼	
歌：远方的小鸟	114
河流谣	116
米莱·内德尔可夫斯基	
木头歌	118
风，在我窗外	119
米海尔·伦德佐夫	
我思念你	121
牡鹿之死	122
柳本·塔斯科夫斯基	
波伦，古老的多伊伦	123
彼塔尔·T·波斯柯夫斯基	
死亡降临	125
魔鬼的学徒	126

山巅之树	127
拉多万·帕夫洛夫斯基	
在中午酣睡的青年	129
口 信	131
天气与七弦琴	132
波戈米尔·古泽尔	
特洛伊	134
职业诗人	136
切多·雅基莫夫斯基	
敞开吧，大海	138
约万·帕夫洛夫斯基	
一种症候	141
戈尔达娜·米哈伊洛娃-波士纳可夫斯卡	
药	144
贝壳与珍珠	145
卢安·斯塔罗瓦	
登大雁塔	147
雷斯托·雅切夫	
黑暗的森林	148
依尔哈米·艾明	
玫瑰花梦	150
比石头更象石头	151
孩子的高度	151
托道尔·察罗维斯基	
雨	153
进 入	154

埃夫蒂姆·克列特尼柯夫

春天的树155

里斯托·拉扎

漂亮的线缝，招贴画上无眼的面孔156

卡蒂察·库拉夫可娃

变 奏158

从我到你的旅行160

马其顿民歌

马努拉造桥163

妹 妹165

斯托扬167

玛丽卡169

斯托扬的小提琴170

一名土耳其士兵押送女奴171

七十名年轻人172

树林里走来一队士兵173

没心肝的妮达174

树林不纺又不织176

你若要一朵带露的花176

裁缝，亲爱的裁缝师傅177

有个年轻人就要出国远行178

那边的姑娘是谁家的178

你躺下了，你睡着了179

玛丽亚，我的姑娘玛丽亚180

看见了吗，哦，亲爱的181

哦，姑娘，我美丽的姑娘	181
曾有一只夜莺唱得这样甜	182
啊，啊，亲爱的主人！	183
一天清早	184
一位姑娘睡在海边	185
那白色的轻轻飘动的是什么？	186
波伦多伊钦	187

序 言

中国的文学界，以至中国的读者，早就对马其顿文学怀有深厚的兴趣。这是因为中国人民在过去一百多年间的遭遇，在许多方面与马其顿民族在过去历史更长的时间内的遭遇有近似的的地方。我们之间存在着相互的同情。“五·四”以来我们文学界的先驱如鲁迅和茅盾等人，曾经多方介绍过东欧和巴尔干半岛的弱小民族的文学作品，对于马其顿的文学作品的介绍也作过努力，但是由于渠道不畅，再加上语言困难，在这方面没有取得成果。

一九四四年，分布在南斯拉夫的马其顿族人，在南斯拉夫伟大的英雄儿子约瑟夫·铁托的领导下，建立了马其顿社会主义共和国，成为南斯拉夫共同体的六个联邦成员之一。我们也得以有机会直接接触到马其顿的文学。一九八〇年，以陈荒煤同志为团长的中国作家代表团，曾应邀访问了该共和国，受到那里作为东道主的笔会的热情接待。他们相互介绍了两国的文学情况。临别时东道主还赠给他们一些马其顿共和国的文学作品。回国以后，我们从中选了好几位著名作家如乔凡诺夫斯基、德雷科、尼科洛娃和乌罗契维奇等人的小说，组成一个特辑，在北京著名的文学月刊《外国文学》一九八三年十二月号上发表。这些作品受到了中国评论界的重视和广大读者的欢迎。

但在诗歌方面，象现在这样一个规模的集子还是第一次。

这个集子收集的作品范围比较广泛，包括了九世纪、十二世纪和十九世纪几个在马其顿文学和文学发展史上起过重要影响的诗人的代表作。当然它主要内容还是现代诗人的作品。从这些作品中我们不仅可以看出马其顿社会主义共和国在文学上所取得的重大成就，也感觉到这个共和国人民朝气蓬勃的精神面貌。这就更加深了我们对于这个共和国人民的理解和我们之间的友谊。

马其顿民族属于斯拉夫体系，具有悠久的历史。大约在六世纪末他们开始南迁到欧洲巴尔干半岛，今天他们大部分定居在南斯拉夫、保加利亚、希腊和阿尔巴尼亚的境内。他们在九世纪就已经有了文学作品，这个集子选了这个方面的一篇代表作，也就是在这个时期基里尔和麦托迪兄弟在萨罗尼加湾周围的马其顿斯拉夫人语言的基础上，创造了斯拉夫字母。经过了几个世纪的演变，这种语言终于成了大多数斯拉夫人共同的书面语言。它现在被称为古教会斯拉夫文，仍在正教会内使用。

但马其顿民族的命运在历史的长河中，却充满了坎坷。他们经常受到异族的压迫和摧残，曾有六个世纪被拜占庭帝国所统治，有五个世纪受到土耳其的压制。但就是在艰苦的岁月里，他们还是创造出了自己独具特色的文化，作为一个民族而生存下来。这说明这个民族生命力的强大。特别是在这个集子所选的民歌中，我们可以充分体会到他们的这种精神力量和坚韧不拔的气概。

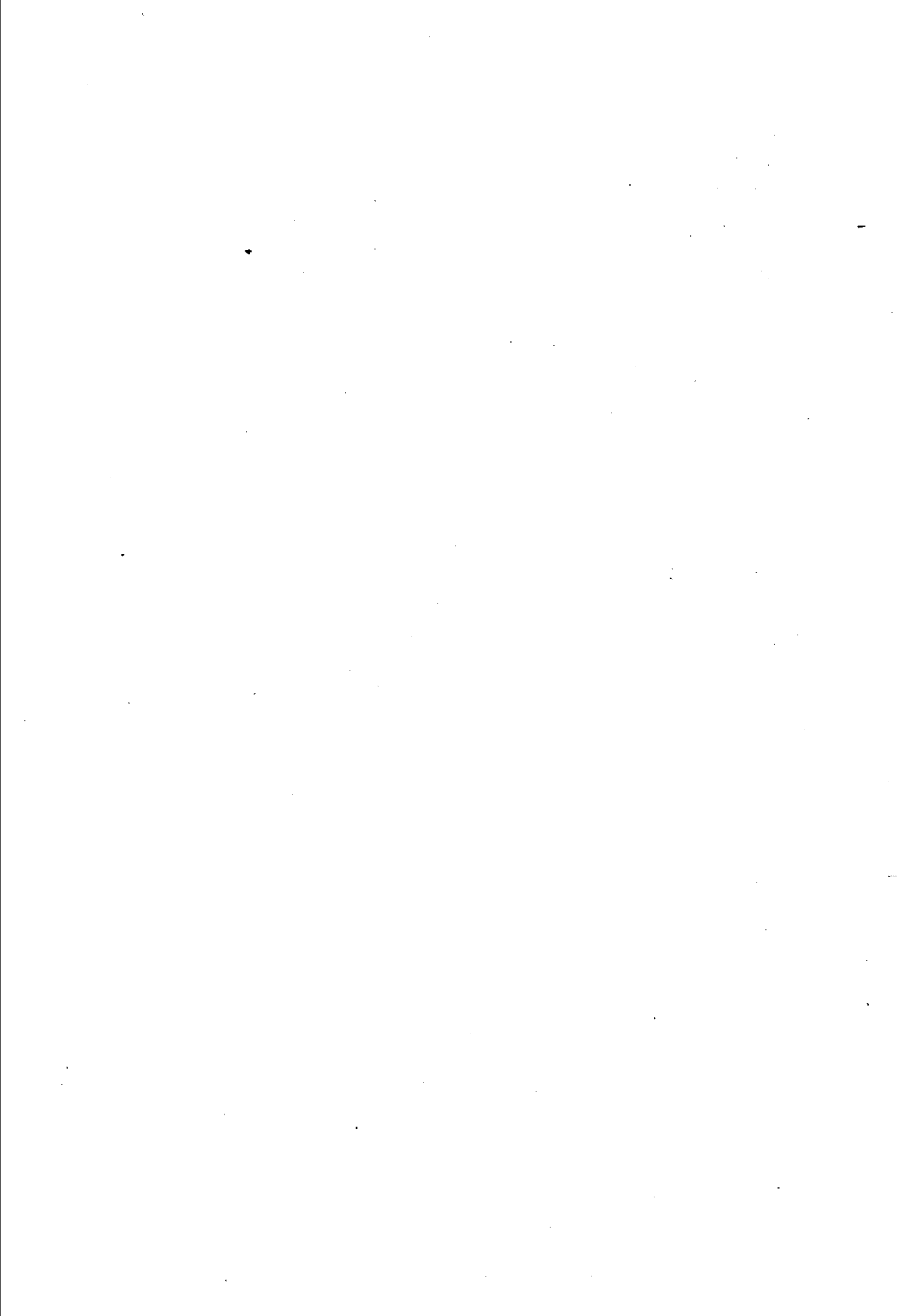
到了二十世纪，经过近千年的压抑，马其顿民族通过前赴后继的斗争，终于摆脱了土耳其的羁绊，而作为一个自由和享有平等地位的民族走上了现代历史的舞台。在文化上他们的作家、诗人、艺术家和科学家辈出，对世界文化也作出了相应的贡献。在访问南斯拉夫马其顿社会主义共和国期间，我国作家

代表团参观了那里的科学院、剧院以及其它文化机构，并且和许多作家和诗人进行了交谈。这个共和国在各方面所取得的成就，给人们留下了深刻的印象。在这个共和国的首府斯各比每年举行的斯特鲁卡诗歌节，每次都有世界许多国家的著名诗人前来参加，近年中国也派诗人前往，盛况空前。这种活动无疑对世界诗歌创作和诗人的思想交流起了不可忽视的作用和影响。

这本集子里面所选的作品，反映出了南斯拉夫马其顿社会主义共和国在诗歌创作方面丰富多彩的繁荣景象。这本诗集在我国出版，使我们得以更深入地理解这个共和国文学创作的一个重要方面，也使我们得以更深入地理解那里的人民的思想感情，从而增进中南两国人民的友谊。

此诗集由南斯拉夫诗人加内·托多罗夫斯基编辑提供。原来提供的诗中收有著名诗人瓦普察洛夫的诗歌。瓦普察洛夫对广大读者有重大影响，但由于某些历史遗留的问题尚在讨论之中，我们没有把这些诗收入，想来读者和原编者会谅解的。

叶君健



萨罗尼卡的圣·麦色底斯(817—885)

选自《为纪念萨罗尼卡的 圣·德米脱斯的教典》

啊！智慧的德米脱斯，你荣耀一身，站在上帝的御座前，别忘记我们，为我们的罪孽祈祷，我们这片土地的陌生人，正在恭读你的圣典，赞颂你，对你的祈祷抱有厚望。

光荣的德米脱斯，怜悯你可怜的仆人，倾听他们的祈祷吧：我们已从你的圣堂浪迹远方，但心里燃着希望，渴望有一天跪拜在你的教堂上，向你祈祷。

啊，智慧的德米脱斯，为什么惟有我们，你可怜的仆人，被剥夺对你的赞美和对造物主的热爱，浪迹异地他邦，受难于残忍的异教徒之手……

你把众生当作你的子孙，我亦献身于你，用你强健的右手指挥众生同心协力，用你的羽翼将他们庇护，让他们赞颂你的英名，称颂圣父，圣子和圣灵！阿门。

(高 民译)

奥里德的克利门特(830—916)

斯拉夫最早的教育家，也是萨罗尼卡的基里尔和麦托迪两兄弟的优秀门徒之一。他仿照希腊字母发明了基里尔字母表，这样命名是为了纪念他的老师——萨罗尼卡的基里尔。这种字母表至今仍在许多斯拉夫民族中通用。

颂 辞

——纪念斯拉夫人民的神圣而光荣
的导师基里尔和麦托迪

当他们自觉地背负起十字架，他们承担了使宇宙充满知识的义务。而在那些由于旅途的漫长或是土地的辽阔，使他们的足迹未至的地方，他们也象太阳放出的万道光芒照亮整个的大地，新一代使徒在沿着他们的足迹前进。他们被上帝以相同的精神所激励，是相同的福音的传播者。他们不在外国的根基上建立事业，而是用新的语言构思出新的著作。从此他们象启明星一样照耀，吸收太阳的光辉，变得更加灿烂辉煌……

因此我要在对你们的赞颂中加上你们在东方、西方和北方的国家为基督努力工作，不追逐暂时或瞬间的虚荣，而是在寻求无限和永恒。你们是以男子汉的气概背负起上帝的十字架，